

바른 번역
미디어

translation
language
professional
cultural
translators
translating
in-house
project
research
translations
business
hospitality
development
intercultural
contexts
law
multinational
departments
information
sensitive
use
complete
audience
text
medical
fields
increasing
multinational
departments
information
sensitive
use
complete
audience
text
medical
fields
increasing

바른번역미디어

회사소개서



의 철학

“고객사에게는 양질의 번역을,
번역가에게는 안정적인 환경을”

번역회사는 좋은 번역을 만들어내기 위해 존재합니다.
그리고 좋은 번역은 좋은 번역가에게서 나옵니다.

하지만 좋은 번역가는
작업료 덤핑, 하청의 재하청 구조 속에서 나올 수 없습니다.

바른번역은
번역가에게 안정적인 일감과 높은 대우를 약속하여
양질의 번역문이 나올 수 있는 환경을 조성해 왔습니다.

결과적으로, 출판번역계에서는 독보적 위치를 점할 수 있었고,
문화 콘텐츠 번역 쪽으로도 계속 사세를 확장해 나가고
있습니다.

좋은 작업환경과 양질의 결과물이라는 선순환 구조,
바른번역이 만들고 이끌어옵니다.

전문성에 기반한
원문에 대한
높은 이해도

타깃어의
원어민급 언어능력

전문 감수팀에 의한
3중 검수 체계

풍부한 경험을
바탕으로 한
매끄러운
프로젝트 진행

바른번역
미 디 어

바른번역은

원문에 대한 깊은 이해를 바탕으로 정확한 의미를 짚어내고, 타깃어 원어민의 표현으로 언어를 재구축하여,
정확한 의미를 파악할 수 있는 양질의 결과물을 약속드립니다.

적극적으로 소통합니다

번역 의뢰 시 치밀하게 문서를 분석합니다.

이후 번역 시 발생할 수 있는 이슈 안내,
프로젝트의 주안점 설명, 필요 참고자료 요청 등
완성도 높은 번역을 위해
문의하고, 요청하고, 설명할 것입니다.

상위 5%만이 바른번역의 번역가가 될 수 있습니다

바른번역의 번역가 선발 합격율은
5% 남짓밖에 되지 않습니다.

표현력, 맞춤법, 의미, 가독성, 특정 분야에 대한 전문성 등
여러 측면 모두에서 높은 평가를 받은 최고의 번역가만이
바른번역에 번역가로 등재됩니다.

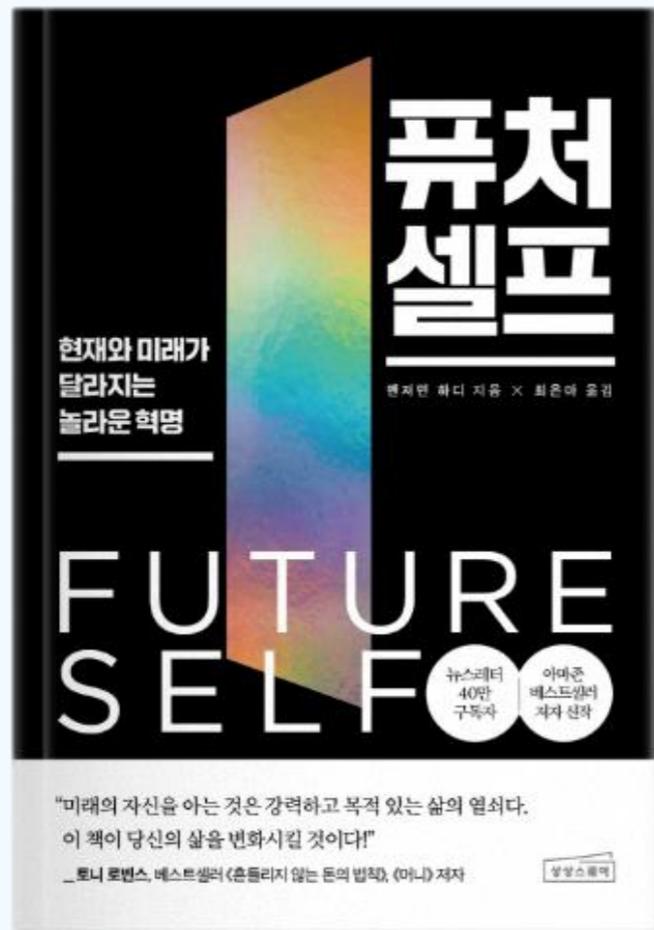
능동적으로 감수합니다

바른번역의 감수는
수동적 교정교열에만 머무르지 않습니다.

바른번역 감수팀은 know-where를 알고 있습니다.
풍부한 경험을 바탕으로
다양한 분야의 이슈를 cross-checking하여
번역본을 능동적으로 감수합니다.



"Our goal is simple: to provide first-rate translations"



상상 스퀘어와 함께 베스트 셀러 '퓨처셀프'의 출판번역 서비스를 제공했습니다.

번역은 누구나 할 수 있습니다.

하지만 중요한 번역 업무라면 누구나 해서는 안 됩니다.

바른번역은
오로지 최고의 번역만을 위해 뭉친 전문가 집단입니다.

언어에 대한 당신의 니즈를
최고 수준의 번역으로 구현해 냅니다.

당신이 원하는 스타일과 포맷으로.





다양한 장르를 소화하는 문화콘텐츠 전문 현지화 기업

언어 및 플랫폼별 그리고 고객사의 needs에 맞게,
모든 장르에 필요한 현지화 노하우를 보유하고 있는
문화콘텐츠 전문 현지화 회사입니다.



'HALO' 시리즈의 영-한 번역/자막 제작 서비스를 제공했습니다.



업무 프로세스

콘텐츠 정밀분석

○ 고객에게 제공받은 콘텐츠의 분량, 난이도 파악 및 분야별 분류를 진행하는 과정입니다.

이 과정이 정확하게 진행되어야 가장 합리적인 견적과 진행 일정을 산출할 수 있을 뿐만 아니라, 해당 문서에 적합한 번역가를 섭외하여 번역 품질을 극대화할 수 있습니다.

바른번역은 당신의 번역 업무를 예측 가능하고 안정성 있게 이끌어 드립니다.

가이드 협의 및 확정

○ 앞선 정밀 분석 과정을 통해 번역 시 이슈가 될 만한 사항이나, 적합한 번역 스타일, 일정 및 DTP 등 문서 관련 사항들을 고객과 협의하여 확정합니다.

이 과정에서 고객의 정확한 니즈를 파악하고 그에 맞게 번역 프로젝트 진행 기획을 꼼꼼하게 잡습니다.

전문번역사 선정 및 번역진행

○ 바른번역은 법률, 기술, 마케팅, 의학, 인문 등 분야별로 검증된 업계 경력 혹은 학업 이력을 쌓은 번역가를 보유하고 있습니다. 이들 중 가장 적합한 번역가를 선정합니다.

아울러 번역 과정에서 활용해야 할 참고 자료를 정리하고 양질의 번역을 위한 작업 지침을 꼼꼼하게 정하여 번역 방향을 결정짓습니다.

전문 감수진에 의한 QA



바른번역은 타깃 언어 원어민 감수 원칙을 고수합니다.

한영 번역은 영어 원어민이,
한일 번역은 일본어 원어민이,
영한 번역은 한국인 전문 감수자가 감수 진행을 맡습니다.

바른번역은 원문 이해도가 높은 번역가와 번역 진행 후 원어민 감수를 거침으로써
번역 품질 및 자연스러운 표현까지 담보하는 최상의 번역문을 산출해 냅니다

데이터 보안 관리 및 피드백 루프

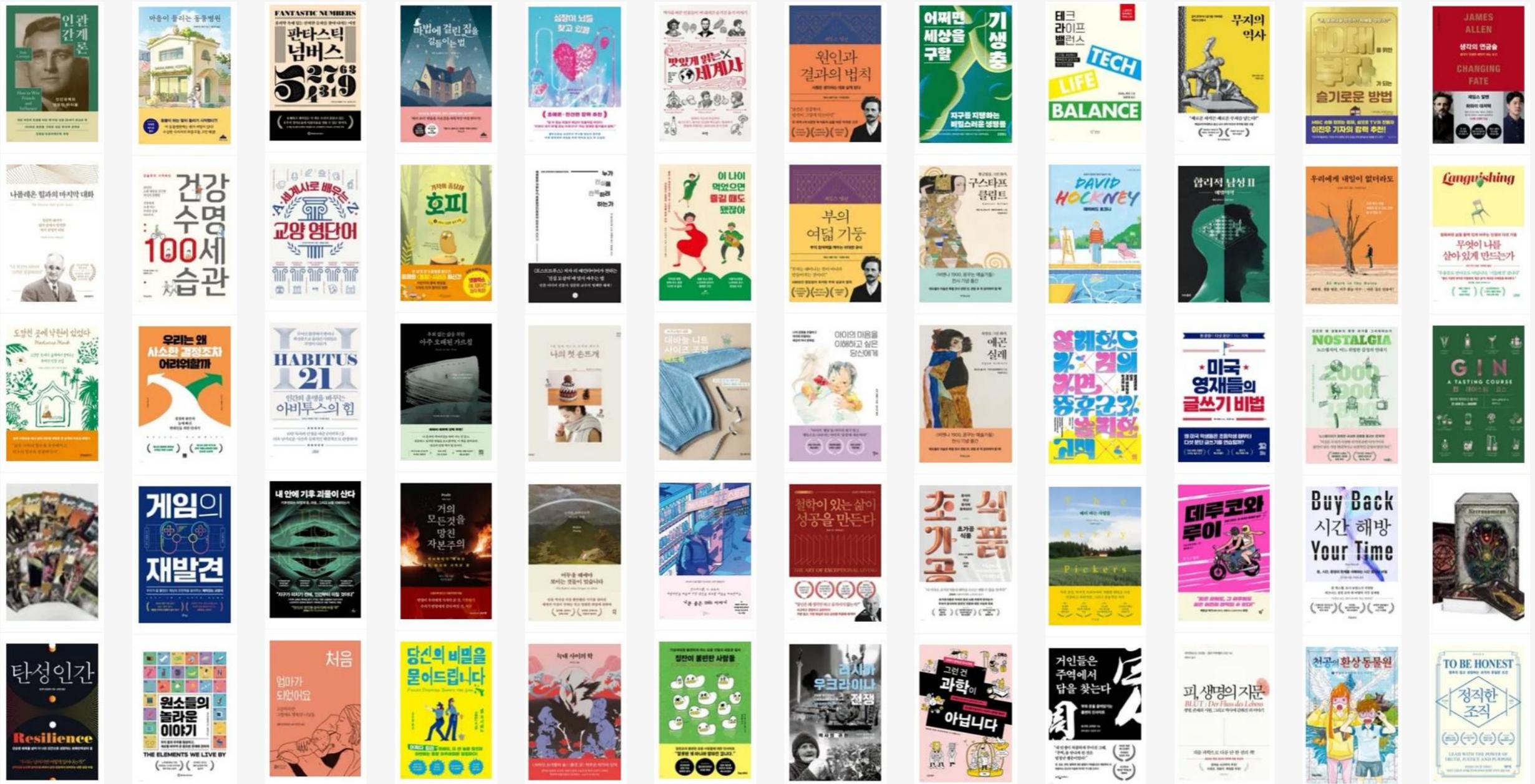


바른번역의 번역은 납품이 종료가 아니라 시작입니다.

납품 후 철저한 로그 관리로
번역 프로젝트 간 용어, 특이사항, 가이드 등을 꼼꼼하게 기록하여,
차후 비슷한 건의 재의뢰 시 일관성 있는 번역을 제공합니다.

아울러 바른번역의 임직원 및 번역가들은 모두
계약 종료 후에도 효력이 유지되는 엄격한 비밀유지서약(NDA) 규정의 적용을 받으며
상시 근무 하는 내부 데이터 보안 담당자를 두고 있습니다.



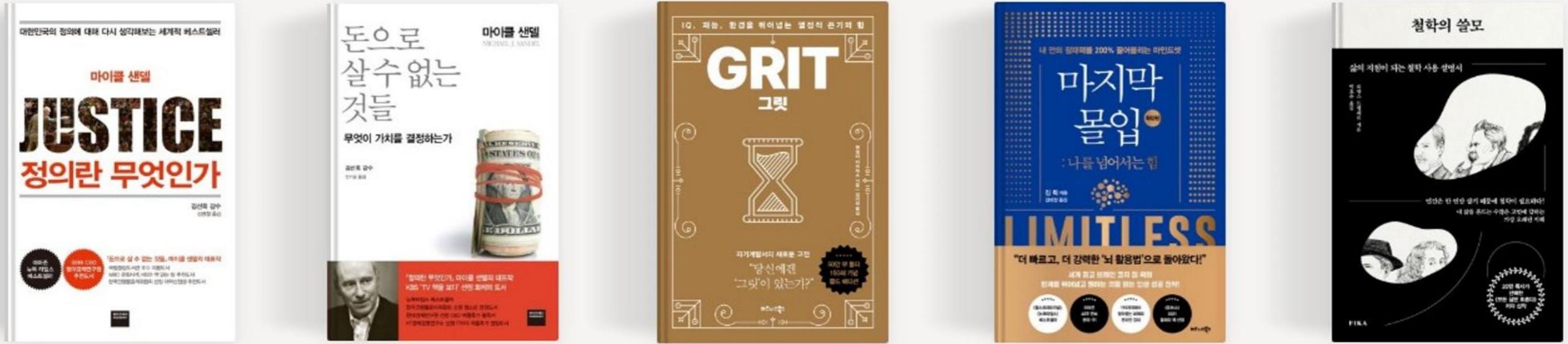


바른번역은 2008년부터 5,100권 이상의 도서를 출판번역해 왔으며 지금도 그 수는 증가하고 있습니다.



출판 번역 서비스

인문(역사/철학/정치/사회/고전 등), 문학(소설/에세이/그래픽노블/고전 등)
 자기계발(심리/영성/뇌과학 등), 실용(요리/뜨개/취미/미술/타로/식물/여행/패션 등),
 예술(디자인/건축/미술 등), 경제경영, 과학, 자녀교육, 잡지



출판사 '와이즈베리', '비즈니스북스', 'FIKA'에 상기 도서들의 출판번역 서비스를 제공했습니다.

출판사에게는 양질의 번역을

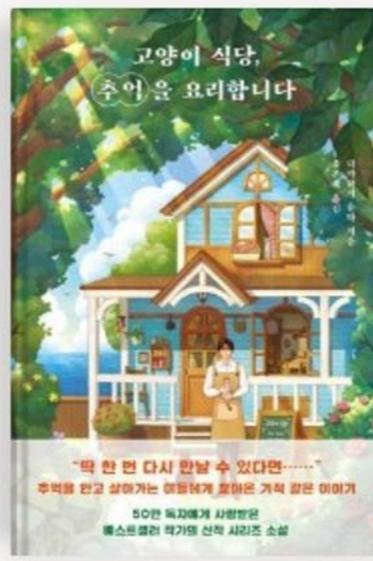
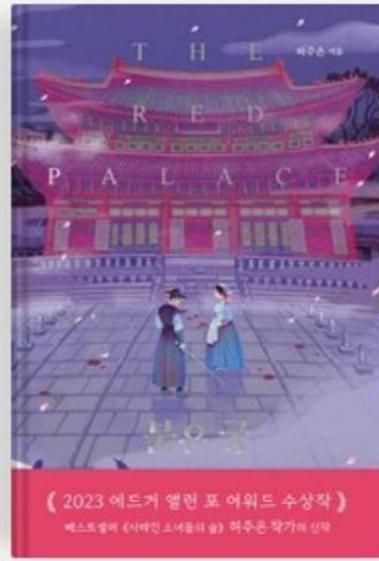
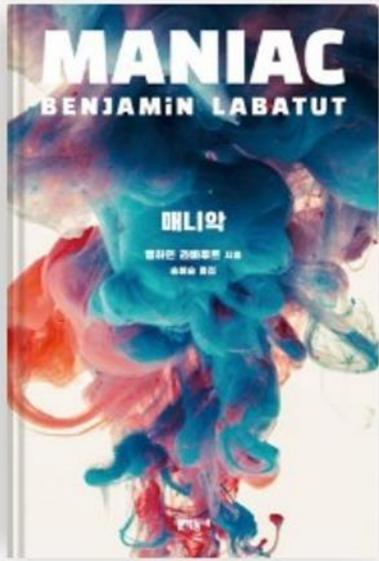
바른 번역

미 디 어

번역가는 많아도 출판사는 실력 있는 역자를 적시에 구하는 게 늘 만만치 않습니다.

책의 분야와 성격에 맞는 역자를 제때 구하는 일부터, 일정관리, 품질관리 등 여러 번거로운 일이 많습니다. 게다가 기획 단계에서 원서의 내용을 검토하는 일과 출간 후 마케팅까지.

200여명이 넘는 바른번역 소속의 도서전문 번역가들과 출판 프로젝트 전문 PM들이 최선을 다해 도와드리겠습니다.



출판사 '문학동네', '시공사', '시사북스', '한빛비즈', '필름' 에 상기 도서들의 출판번역 서비스를 제공했습니다.

번역가에게는 안정적인 작업환경을

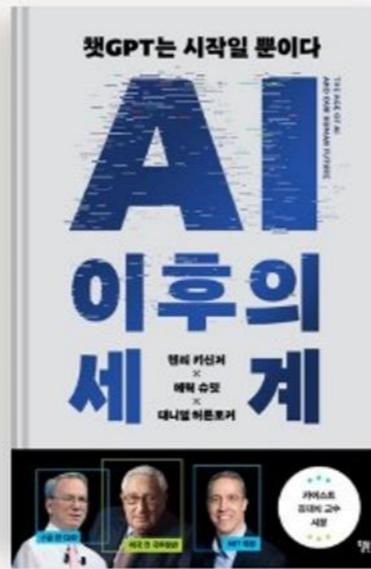
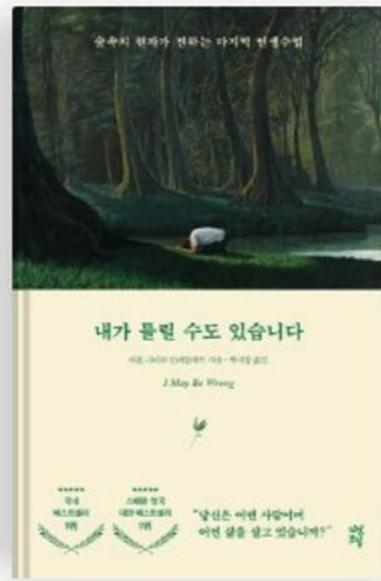
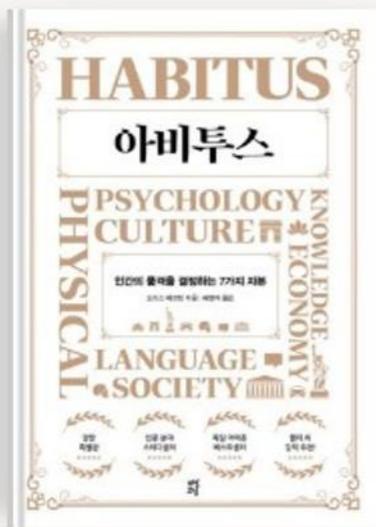
바른 번역

미 디 어

번역가들 역시 일감 부족, 번역료 수령, 안정된 작업 스케줄 운영 등에 어려움을 겪습니다.

그렇다고 일부 중개회사의 고비용 구조를 받아들이기도 어렵습니다.

바른번역은 이를 해결할 시스템을 구축하였습니다. 이제 번역가는 좋은 번역에만 전념할 수 있습니다.



출판사 '다산초당', '일북', '웅진 지식하우스', '반니', '위즈덤하우스' 에 상기 도서들의 출판번역 서비스를 제공했습니다.

번역가들도 분야별 전문 번역을

바른 번역

미 디 어

아무리 언어능력이 뛰어난 번역가라도 자신이 익숙지 않은 분야의 책을 번역하게 되면 당연히 실수가 생기고 번역의 질이 떨어지게 됩니다.

이에 바른번역은 각 번역가들의 전공, 경력, 관심분야에 맞춰 각자 제일 잘 할 수 있는 분야의 책을 번역할 수 있게 돕고 있습니다.

번역가들의 교육과 전문화 역시 바른번역이 추구하는 주요 목표입니다.



CESAR MILLAN

BETTER HUMAN BETTER DOG



NGC 'Cesar Millan Better Human Better Dog' 의 영어/한글 자막 제작 서비스를 제공했습니다.



문화콘텐츠 현지화 서비스

영화, 드라마, 애니메이션, 다큐멘터리, 기업홍보 및 교육영상, 웹툰, 웹소설, e북

플랫폼에 대한 이해도가 남다릅니다

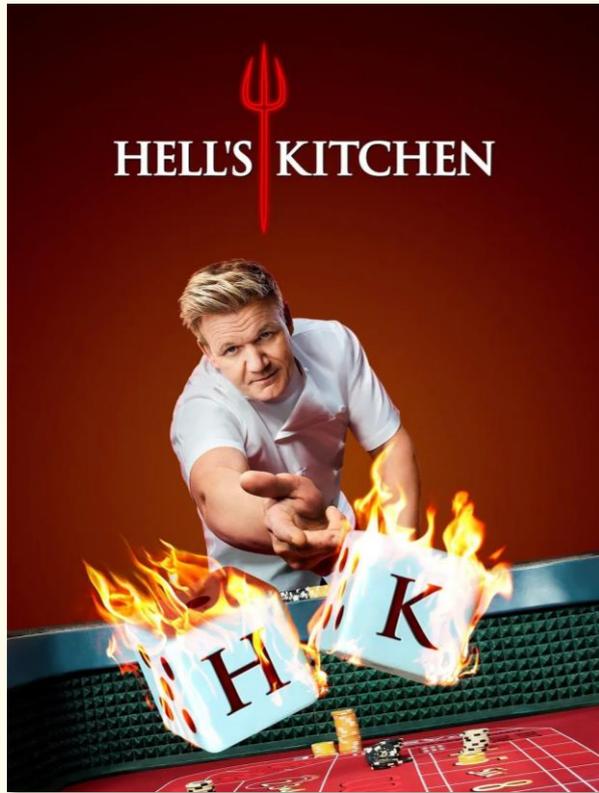
영상 콘텐츠 현지화의 경우, 번역의 질도 중요하지만 결과물이 구체화되는 방식에 따라 준수해야 하는 형식 및 가이드 또한 중요합니다.

넷플릭스, 디즈니+ 등 OTT 업체의 자막 제작 가이드, 더빙 대본 제작 가이드 등이 그 대표적 예입니다.

바른 번역의 번역, 감수, 및 재제작 작업자들은 실력은 물론, 각종 콘텐츠 플랫폼의 다양한 요청과 가이드라인까지 엄격히 준수하는 훈련이 되어 있습니다.



리암 니슨 주연의 'Retribution'의 콘폼 서비스를 제공하였습니다.



Video Content Translation_자막/ 더빙대본/ 시나리오/ 메타데이터

콘텐츠 현지화의 기본이라 할 수 있는 자막 번역에서부터 대본, 시나리오 등의 문서 번역과 콘텐츠 정보를 담고있는 메타데이터 번역까지.

빈틈없는 번역 서비스를 제공합니다.

인기 해외 예능 '헬스키친'의 영-한 번역 서비스를 제공했습니다.



Web Content Translation_웹소설/ 웹툰

온라인 플랫폼에서 제공하는 웹소설이나 웹툰은 핵심 독자층을 고려하여 번역하는 것이 중요합니다.

또한 작품이 서비스되는 공간의 특수성 역시 잘 이해하고 있어야 합니다.

웹툰 '절망을 수호하는 당신에게'의 한-일 번역 서비스를 제공했습니다.



Quality Control_감수/ 콘폼

이미 번역된 작품의 품질을 높이는 서비스입니다.

감수는 기존 번역문의 오역이나 비문 등을 확인하고 수정하는 작업이고, 콘폼은 특정사에 맞도록 제작된 작품을 타사의 규격에 맞도록 수정하는 서비스입니다.

강박적일 정도로 엄격한 내부기준 및 각종 OTT 가이드 기준에 맞춰 업무가 진행됩니다.

대만 드라마 '용구 감자점'의 중-한 콘폼서비스를 제공했습니다.



Transcription_전사/ 프리뷰

영상물이나 녹음파일에 들어 있는 말소리를 문서로 옮겨 드리는 서비스입니다.

일반 공증 녹취와 다르게 미디어 재제작을 목적으로 진행하는 경우가 많습니다. 영상 편집이나 자막 제작을 하고 싶은데 대본이 준비되어 있지 않다면 전사 작업이 선행되어야 합니다.

'2023 TOKYO Forum'의 영어 전사, 번역, 한국어 자막 제작 서비스를 제공했습니다.



Dubbing _립싱크/ 보이스오버

영상에 사람의 목소리를 입히는 작업입니다.

다양한 경험을 축적한 전문 녹음 스튜디오 및 협회성우와 협력하여 최상의 품질로 더빙 서비스를 제공하고 있습니다.

애니메이션 '브레드 이발소'의 영어/일어 더빙 대본 제작 서비스를 제공했습니다.



Editing_타임코딩/ 번인/ 영상편집/ 믹싱

후반제작에서 꼭 필요한 다양한 편집 서비스를 제공합니다.

기본적인 자막의 타임코딩 설정, 영상에 자막을 입히는 번인, 그리고 오디오 믹싱 등의 작업이 가능합니다.

화면 현지화- 청각 장애인용 자막(SDH) 및 화면해설 방송 등 - Barrier Free를 위한 자막 제작 서비스를 제공합니다.

중국 드라마 '선군유검'의 중-한 번역 및 영상 편집작업 서비스를 제공했습니다.



믿고 맡길 수 있는 정직한 서비스

기무라 타쿠야 주연 일본 드라마 'Believe'의 일-한 번역 및 자막 제작 서비스를 제공하였습니다.

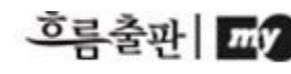
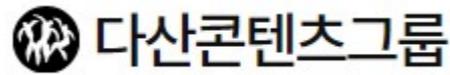
복잡하고 다양한 업무 속에서
우수한 퀄리티의 콘텐츠를 제작하려면 효율적인 도구와 꼼꼼한 프로젝트 관리가 필요합니다.

바른번역의 모든 구성원은 고객 만족을 위해 작업 방식을 개선하고 더 나은 솔루션을 찾기 위해
지금 이 순간에도 노력하고 있습니다.

주요 파트너사



도서출판 서사원





그 외 함께해주신 파트너사





사업 연혁

일반현황

회사명	주식회사 바른번역미디어
대표	김명철
법인 설립일	2020년 1월 14일
주요사업	바른번역, 왓북, 글밥아카데미
주요서비스	출판 및 출판번역 영상번역 및 영상 재제작 전문번역 교육
매출규모	30억
소속번역가	약 500여명
주소	서울시 마포구 어울마당로 26 제일빌딩 5층
대표번호	02-6959-2161
홈페이지	http://www.barunmc.com

주요연혁

2004. 12.	바른번역 설립 (출판번역 에이전시)
2007. 01.	바른번역(주) 법인 전환
2007. 04.	글밥 아카데미 설립, 출판번역 교육 시작
2011. 03.	글밥 아카데미 영상번역 교육 시작
2020. 01.	(주)바른번역미디어 설립 (종합 문화 콘텐츠 번역 에이전시)
2022. 11.	기업부설연구소인증 획득
2023. 01.	벤처기업인증 획득
2023. 03.	한국전자기술연구원 및 한국외국어대학교와 <AI 번역모델 공동연구 MOU> 체결
2023. 04.	과학기술정보통신부 <ICT R&D 혁신 바우처 지원사업> 선정
2023. 08.	웹툰번역 템플릿 생성 툴 [Webtoon Template Maker] 개발
2023. 11.	영한 기계번역기 개발
2024. 02.	영상번역 대사 매칭 툴 [컬루더] 개발
2024. 09.	특허등록 <말풍선 패널을 이용하여 미리 보기 정보를 제공하는 대화형 번역 인터페이스 제공 방법 및 장치>
2025.	출판번역 솔루션 [윙클(가제)] 정식 서비스 개시예정
2028.	출판번역 플랫폼 [북투비] 정식 서비스 개시예정

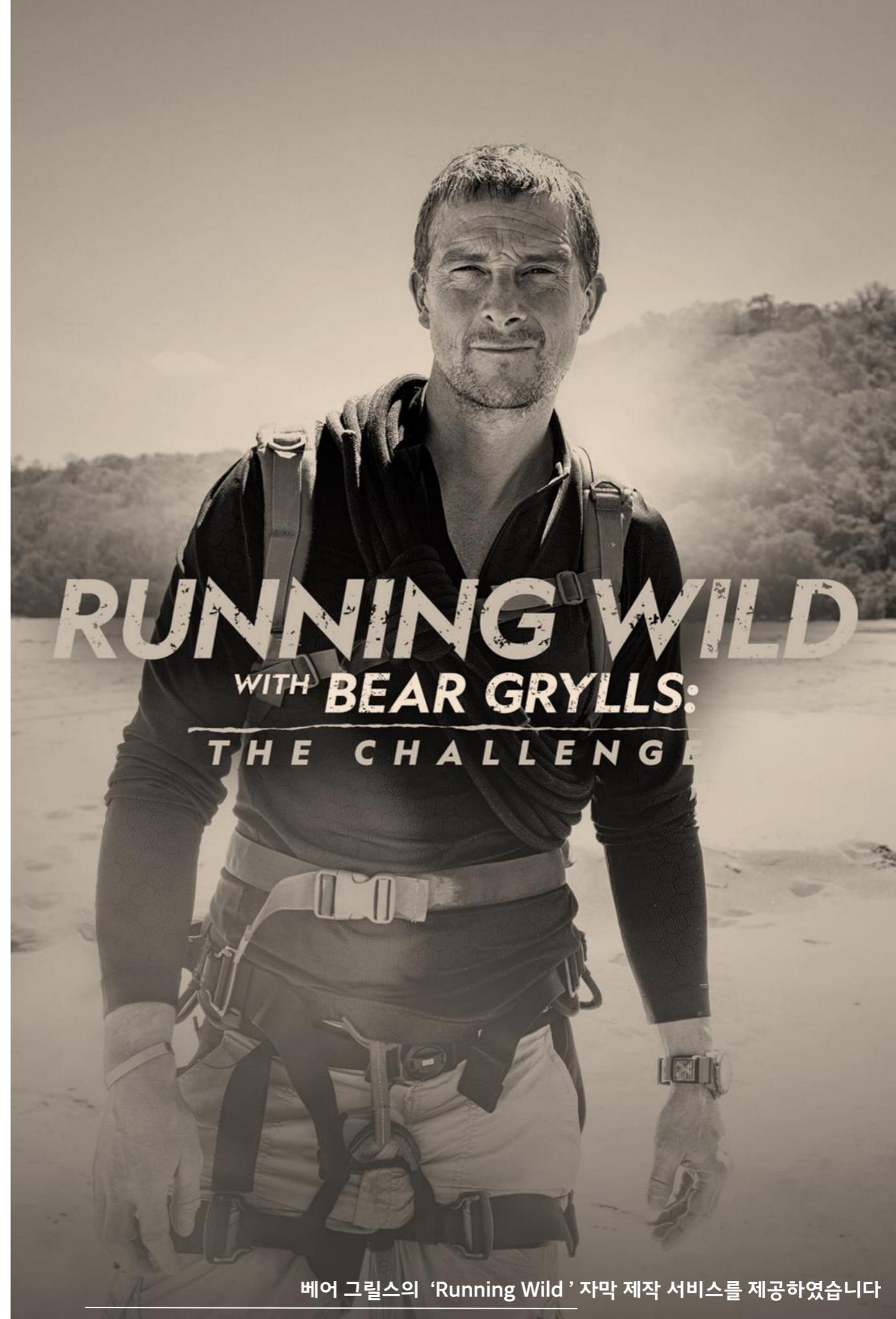
이제 **바른번역**과 상의하세요

Contact Us

Tel 02-6959-2161

비즈니스 문의 pm@barunmc.com

채용 문의 hr@barunmc.com



베어 그릴스의 'Running Wild' 자막 제작 서비스를 제공하였습니다